

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto twój lud to kobiety* pośród ciebie dla twych wrogów.** *** Szeroko otworzą bramy twojej ziemi, ogień pożre twoje zasuwę. <sup>1)2)3)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A twój lud? To kobiety na łup dla twoich wrogów. Szeroko otworzą bramy twojej ziemi i ogień pożre twe zasuwę!                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto twój lud pośród ciebie to kobiety. Bramy twojej ziemi będą szeroko otwarte przed twoimi wrogami. Ogień strawi twoje rygle.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto lud twój są niewiastami w pośród ciebie; nieprzyjaciołom twoim szeroko otworzone będą bramy ziemi twojej, a ogień pożre zawory twoje.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto lud twój niewiasty w pośrodku ciebie; nieprzyjaciołom twoim otworem otworzone będą bramy ziemi twej, pożrze ogień zawory twoje.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto twoje wojsko - kobiety; nieprzyjaciołom twoim staną otworem bramy twego kraju; ogień strawi twoje zawory.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto wojownicy wśród ciebie zniewieścili: bramy twojej ziemi otworzą na oścież twoim nieprzyjaciołom, ogień pożre twoje zawory.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto Twój lud to same kobiety! Bramy twego kraju otwarły się szeroko przed wrogiem, ogień spali twoje rygle.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto twoi żołnierze są jak kobiety, a bramy twojego kraju przed nieprzyjaciółmi szeroko otwarte, bo ogień strawił już wszelkie rygle.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przecież ludzie twojej załogi - to kobiety! Szeroko otwierają się bramy twego kraju przed nieprzyjacielem; twoje zapory spalił już ogień.         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось твій нарід в тобі як жінки. Твоїм ворогам відкриваючись відкриються брами твоєї землі, огонь пожере твої засуви.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto twój lud kobiety pośród ciebie; przed wrogiem szeroko otwierają bramy twego kraju, więc ogień pożera twe zasuwę.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Oto twoim ludem są kobiety pośród ciebie. Przed twymi nieprzyjaciółmi bramy twojej krainy niechybnie zostaną otworzone. Ogień strawi twe zasuwę. |

<sup>1)</sup> to kobiety pod. 8HevXIIgr; jak kobiety G.

<sup>2)</sup> pośród ciebie dla twych wrogów : לְאִיִּבְיָהֶם (beqirbech le'ojewaich): BHS: wśród wszystkich twoich wrogów, אִיִּבְיָהֶם (bikrow kol ojewaich).

<sup>3)</sup> <x>290 19:16</x>; <x>300 51:30</x>